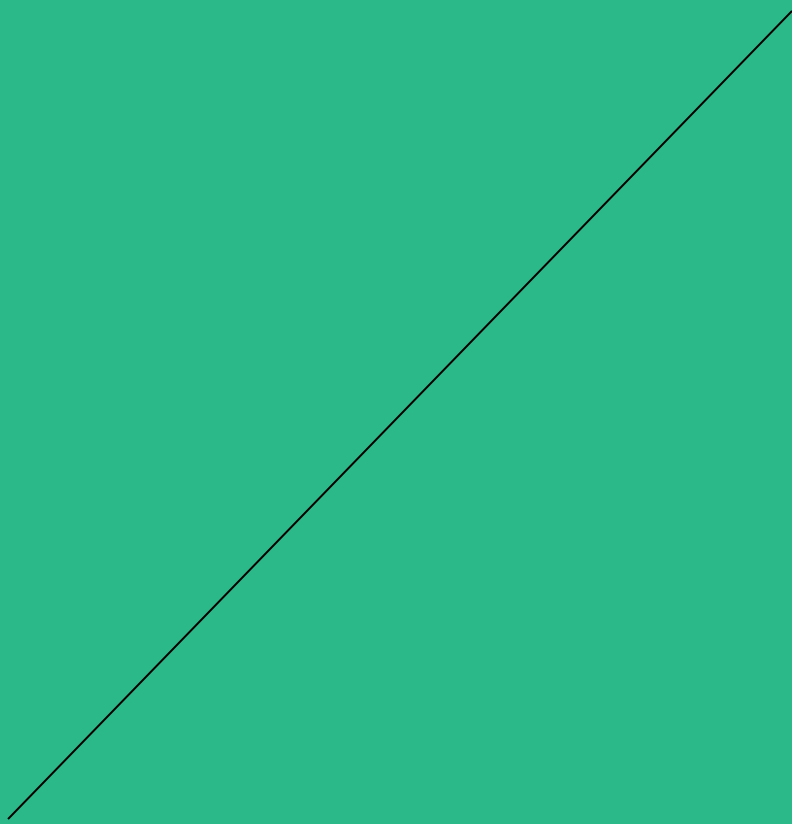


2016



Projects



## Projects Supported

Annual report

/

2016

---

2016 թուականին, Գալուստ Կիւլպէնկեան  
Հիմնարկութեան Հայկական  
Համայնքներու Բաժանմունքը  
նպաստներ յատկացուց ակելի քան **69**  
**նախագիծերու:**

Հաստատուած նախագիծերը հետեւեալ  
**13 երկիրներէն** են՝  
Հայաստան, Աւստրիա, Գանատա,  
Ֆրանսա, Գերմանիա, Իսրայէլ, Իտալիա,  
Լիբանան, Փորթուկալ, Ջուիցերիա,  
Թուրքիա, Անգլիա եւ Միացեալ  
Նահանգներ:

Նախագիծերը, իրենց ծաւալով, բնոյթով,  
տարողութեամբ եւ բովանդակութեամբ  
բազմազան են.  
օրինակ՝ հրատարակութիւններ եւ  
թարգմանութիւններ, կրթական,  
գրական եւ մշակութային ծրագիրներ,  
քաղաքացիական հասարակութեան  
վերաբերող ծրագիրներ,  
հետազօտութիւններ եւ աշխատանոցներ:

Բազմաթիւ նախագիծեր իրականացան  
համագործակցութեամբ Հայաստանի մէջ  
գործող կառոյցներու, օրինակ՝ Երեւանի  
պետական համալսարանը, Հայկական  
ճարտարապետութիւնը ուսումնասիրող  
կազմակերպութիւնը, Ինքնագիր գրական  
հանդէսը, ՀԲԸՄ-ը, Գիտութիւններու  
ակադեմիայի հիմնարար  
գիտական գրադարանը, Խաչէնց  
հրատարակչութիւնը, Technolinguistics

Cultural NGO-ն, ինչպէս նաեւ  
անհատներու համագործակցութեամբ:  
Սփիւռքի մէջ եւ այլուր նպաստներ  
յատկացուեցան շատ մը կառոյցներու  
եւ անհատներու, օրինակ՝ Ֆրանսայի  
կապոյտ խաչը, ԻՆԱԼԲՈՒ-ն, La Cilicie  
միութիւնը, Երկիր եւ մշակոյթ  
կազմակերպութիւնը, Յուշամատեանը,  
Անատոլու քիւլթիւրը, Հրանդ Տինք  
հիմնարկը, Ապրիլ գրախանութիւնը եւ  
ակելին:

Սփիւռքի մէջ, նպաստներ  
յատկացուեցան **32-է ակելի հայկական**  
**դպրոցներու եւ կրթական կառոյցներու՝**  
Լիբանանի, Ֆրանսայի, Կիպրոսի,  
Յորդանանի եւ Պուլկարիոյ մէջ:

*Գործընկերներու եւ նախագիծերու 2016-  
ի ամբողջական ցանկը կարելի է տեսնել  
ստորեւ:*

# ARMINIS.

## 1. Inknagir Magazine and Literary Society

Publication of Christian Batikyan's novel "Super Heroes Die in the Summer", «[Սուպերը հերոսները կը մեռնին ամրան](#)» in Western Armenian.

## 2. The Armenian Higher Education Initiative

Summer school for university students and young professionals with intensive courses on research methodology, with a focus on Soviet and Post-Soviet societies.

## 3. TUMO, Centre for Creative Technologies

"[Young Mash](#)", a participative graphic novel in Eastern and Western Armenian for youth, recounting the fictional youthful adventures of Mesrob Mashtots.

## 4. Ashot Johannissyan Research Institute in the Humanities

Eastern Armenian publication of the book "David Der Philosoph", «[Դավիթ փիլիսոփան](#)» by Missak Khostikian, within the context of the project "Nerqin Grots Matenashar", «[Ներքին գրոց մատենաշար](#)».

## 5. The Diaspora Research Centre of YSU, Yerevan State University

"The Armenian Diaspora in the Russian Federation", conference at the Yerevan State University examining the Armenian Diaspora of Russia.

## 6. Research on Armenian Architecture Foundation

"[The Historical Monuments of Kesab District](#)" illustrated publication on the history of the monuments of Kessab, including 11 Armenian-inhabited villages, also freely accessible online.

**7. Khachents – Printinfo Publishing House**

Four publications in Western Armenian: “Thought and Art”, V. Oshagan’s “Poems”, Aram Andonian’s “On the Road of Exile”, and the Armenian translation of A. Berman’s “Lépreuve de l’étranger”.

**8. YSU, Yerevan State University**

Publication of two books: “Epistolary of Avetik Isahakyan” and “Works of Nicholas Adonts, Vol. 8”.

**9. AGBU, Armenian General Benevolent Union**

A special scholarship programme supporting refugee students from the Middle East studying at universities in Armenia.

**10. RA Fundamental Scientific Library**

Support towards help with scanning and digitization equipment.

**11. Hagop Tcholakian**

Publication of a guidebook dedicated to Western Armenian orthography by Hagop Tcholakian.

**12. Arman Yeghiazaryan**

Research grant for the “Armenians in Russia” conference project.

**13. Technolinguistics Cultural NGO**

E-book and audiobook platform [Vlume](#); adding 175 Armenian books on the platform, and developing an optical character recognition (OCR) programme.

**14. The Ani & Narod Memorial Fund**

Armenian Redwood Project, housing subsidies to refugees arriving to Armenia from the Middle East.

**15. The Jinishian Memorial Foundation**

“Civic Dialogue and Action for Change” and “Youth Action for Change” developing students’ theoretical and practical knowledge and skills to be active citizens in Armenia.

**16. Wikimedia Armenia NGO**

Western Armenian Wikipedia writing camps in Armenia.

**17. Wikipedia**

WikiCamp in Portugal for writing and editing articles in Western Armenian for Wikipedia and Wiktionary.

**18. Dzil Art Centre, Nairi Khatchadourian**

“Dzil”, «Ծիլ», children’s art programme in Western Armenian with weekly language/art workshops.

**19. RSAI, the Regional Science Association International**

“Regional Development in Armenia: A Regional Science Perspective” workshop in Armenia.

**20. Hetq Investigative Journalists**

Developing the English website of the investigative news website [Hetq.am](#).

**21. Yerakouyn.com**

Western Armenian websites: the [Yerakouyn.com](http://Yerakouyn.com) news site and [armlands.com](http://armlands.com) website for children.



**22. AUA, the American University of Armenia**

Digitization and e-publication of Zabel Yesayan, Hagop Oshagan, and Arshak Alboyachian's works to be included on [Digilib](http://Digilib), freely available online.

**23. Association enfance harmonie, Sevana Tchakerian**  
(France)

"Tsap tsapik", «Տափ-ծափիկ» children's music-based project with a CD and pedagogic materials in Eastern and Western Armenian.

# DISCOVER

**1. The Mekhitarist  
Congregation**  
(Austria)

The publication of the academic journal  
“Handes Amsorya”, «Հանդես ամսօրեայ».

**2. Mosaic Press**  
(Canada)

English publication of “Komitas Letters”, a  
collection of letters written by and to Komitas  
(original Armenian published by Printinfo).

**3. Croix-Bleue des  
Arméniens de France**  
(France)

“Armenian Studies Week 2016”, lecture and  
seminar series on Armenian culture and  
language, focusing on the topic of diasporas.

**4. Centre national de la  
mémoire arménienne,  
Décines**  
(France)

Developing the centre’s online library and  
improving its digital system by incorporating  
the university documentation system  
SUDOC-ABES.

**5. Association sources  
d’Arménie**  
(France)

Publication of the “Atlas historique” for  
schools, to support the teaching of history  
and culture.

**6. Association sources  
d’Arménie**  
(France)

Development of courses for schools with  
Armenian history-related and cultural content.

**7. Association pour  
l’arménien classique**  
(France)

[Calfa.fr](http://Calfa.fr) developing an online collaborative  
platform on classical Armenian, increasing the  
electronic dictionary’s lexical database, and  
developing an optical character recognition  
(OCR) tool for Armenian manuscripts.

**8. INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales**  
(France)

Expansion of the [Parastan.fr](#) project, the bilingual thematic dictionary (French-Western Armenian), to include more words, expressions, and language level filters.

**9. OFPRA, Office français de protection des réfugiés**  
(France)

The indexation of archives of Armenian refugees in France from 1924 to 1952 at the "Office français de protection des réfugiés".

**10. Amicale des Arméniens de Toulouse Midi-Pyrénées**  
(France)

Western Armenian translation and publication of the book "L'histoire de la diaspora arménienne", about the Armenian community in France.

**11. Nor Haratch**  
(France)

Creating content in Western Armenian for the Nor Haratch newspaper.

**12. Association Akn**  
(France)

"[Rouri](#) — Berceuses arméniennes. Pour dormir et pour endormir", publication of the book of lullabies in Armenian, French, and English.

**13. Association 'La Cilicie'**  
(France)

"L'Arménie et la Géorgie en dialogue avec l'Europe", publication of the book by Claude Mutafian.

**14. Herve Georgelin**  
(France)

French translation and publication of Zaven Biberian's book "La trainée".

**15. Sonia Bekmezian**  
(France)

French translation and publication of Krikor Beledian's three volumes: "Le coup", "Le signe", and "L'image", published by Garnier Editions.

**16. Comité de secours pour la Croix-Rouge arménienne**  
(France)

Creation of animated learning tools in Western Armenian for 3-to-10-year-old children, including, books, CD's, and online animation videos.

**17. Union Internationale des organisations terre et culture (Land and Culture)**  
(France)

"Images du patrimoine arménien"; digitizing and indexing various collections pertaining to Armenian tangible cultural heritage, featuring over 100,000 documents.

**18. Christiane Esche Ramshorn**  
(Germany)

Publication of the book "Essays in the Honour of Vrej Nersessian".

**19. Houshamadyan E.V.**  
(Germany)

Making Ottoman Armenian legacy available in Turkish, contributing to the appreciation of the common heritage and fostering a collective memory.

**20. Yair Auron**  
(Israel)

Research on Armenians who saved Jews during the Holocaust for the book "Sauveurs et combattants – la famille Aznavour et l'Affiche Rouge".



**21. The Mekhitarist Congregation**  
(Italy)

Continuation of the digitisation of the multi-century periodicals and the creation of digitisation laboratory and reading rooms at the Mekhitarist Congregation Monastery in Venice.

**22. Haigazian University**  
(Lebanon)

International academic conference on the "Armenians of Jordan" organised by Haigazian University's Diaspora Studies Centre, Beirut.

**23. The Gamar Review**  
(Lebanon)

Contribution to the publication of the literary review "Gamar", «Կամար».

**24. The Educational Council of the Armenian Prelacy in Lebanon**  
(Lebanon)

Western Armenian translation and publication of various mathematics and science textbooks for schools.

**25. The Howard Karagheusian Commemorative Corporation**  
(Lebanon)

Providing in-service and after school special education services to children of the Armenian community of Beirut. As well as, prevention, early intervention, and training services.

**26. Antonio Loja Neves**  
(Portugal)

"An Introduction to Armenian History and Culture", the publication of a short book on Armenian history and culture written in Portuguese.

**27. Vicken Cheterian**  
(Switzerland)

Arabic translation of the book "Open Wounds – Armenians, Turks and a Century of Genocide".

**28. Anadolu Kültür**  
(Turkey)

"Panalick", «Բանալիք», a performance project and CD by Vomank, based on Western Armenian poetry, including original works as well as traditional ones, in three languages.

**29. Yerkir Europe and Anadolu Kültür**  
(Turkey / France)

"Repair", encouraging dialogue and connecting the efforts of the Armenian, Turkish, and Kurdish civil societies, and the Armenian Diaspora.

**30. Aras Publishing House**  
(Turkey)

Turkish translation and publication of seven books by: Shahan Shahnour, Antranik Dzaroukian, Zabel Yesayan, Aram Haigaz, Zaven Biberian, Rober Haddejian, and Krikor Zohrab.

**31. The Hrant Dink Foundation**  
(Turkey)

Cataloguing 6000 books in Armenian, Turkish, and other languages, and hundreds of periodicals; also archiving over 10000 documents and photographs.

**32. The Hrant Dink Foundation**  
(Turkey)

Conference on Armenian identity and the publication of conference proceedings.

**33. Istanbul Bilgi University**  
(Turkey)

“Recovering Armenians in Late Ottoman Istanbul and Making Ottoman-Era Population Data Available for All”, transcribing and analysing information on the Armenian population of Ottoman Istanbul in c. 1830–c. 1907, with source materials from the Zohrab Information Centre in New York and the Ottoman Archives.

**34. Surp Pirgiç Ermeni Hastanesi Vakfi**  
(Turkey)

Supporting the purchase of radiology equipment (Revolution GSI, the 3T Signa pioneer-EL and the Centricity systems) for the Surp Pirgiç Armenian Hospital in Istanbul.

**35. Anna Turay Turhan, Pokrig Initiative**  
(Turkey)

“[Pokrig](#), Itinerant Storytellers”, online platform for children with audio-visual content in Western Armenian via in-person and online storytelling initiatives, with fables, fairy tales, and stories.

**36. The Armenian Institute**  
(UK)

Educational workshops, for teachers and students, improving language teaching and learning skills, as well as Armenian language courses for adults.

**37. The Programme of Armenian Studies**  
(UK)

Providing Western Armenian intensive language courses to adults, and the organisation of lecture series on Armenian subjects in London.

**38. John William Lubbock**  
(UK)

English transcript of the documentary film project “100 Years Later”.

**39. Eton College**  
(UK)

Adding the Parikian Collection of rare Armenian printed books to the searchable online catalogue of Eton College, and the publication of a booklet.

**40. Lena Maranian Adishian, Nareg Seferian**  
(USA)

Publication of the illustrated book “Impact of an Ancient Nation” based on the initiative of the [100 years, 100 facts](#) project.

**41. NAASR, National Association for Armenian Studies and Research**  
(USA)

The “Calouste Gulbenkian Lectures Series” on contemporary Armenian issues for the academic year 2016-2017, comprised of more than 10 events.

**42. Vehanoush Tekian**  
(USA)

Publication of the book “Spurkagir”, «Սփիւռքագիր» by Vehanoush Tekian.

**43. Serouj Ourishian**  
(USA)

Adding some 40 digitized and imaged dictionaries on [nayiri.com](#), as well as creating Armenian spellcheckers for phones, tablets, and computers.

**44. Lerna Ekmekcioglu, Melissa Bilal**  
(USA)

English translation and publication, as well as the creation of a website for “Feminism in Armenian: A Sourcebook”.

**45. Abril Bookstore  
Roslin Art Gallery**  
(USA)

"The Art of Diaspora", lectures, panels, and exhibitions to discuss the state of contemporary Diasporan Armenian literature and art.



**46. The Clark Univeristy,  
Taner Akcam**  
(USA)

Creation of the [Krikor Guerguerian virtual archive](#) and the publication of 2 books: "Naim Efendi's Memoir and Talat Pasha's Telegrams" in Turkish, and "Killing Orders: Talat Pasha's Telegrams and the Armenian Genocide" in English.

# Support to Armenian Schools and Educational Centres in the Diaspora

**1. BULGARIA** • Victoria & Krikor Tyutyundjian Elementary School

**2. CYPRUS** • Nareg Armenian School

**3. FRANCE** • École Arménienne Markarian-Papazian  
• École Hamaskaine-Tarkmantchatz  
• École Hamaskaine  
• École Tebrotzassere

**4. JORDAN** • Armenian Orthodox School and Kindergarten

**5. LEBANON** • AGBU Boghos K. Garmiryan School  
• AGBU Hovagimian-Manougian Secondary School  
• AGBU Levon G. Nazarian School  
• Aksor Kassardjian Armenian National School  
• Apkarian Armenian National School  
• Armenian Evangelical Central-High School  
• Armenian Evangelical College  
• Armenian Evangelical Secondary School of Anjar  
• Armenian National Forty Martyrs School  
• Armenian National Roupinian-Sahag Mesrobian School  
• Armenian Theological Seminary of the Catholicosate of Cilicia  
• Birds' Nest Armenian Orphanage  
• École des Sœurs Arméniennes Catholiques  
• École du Patriarcat Arménien Catholique Ste Croix K. Harboyan  
• École Ste Agnès des Sœurs Arméniennes de l'Immaculée Conception  
• Haratch Primary and C. Gulbenkian Secondary School

- Levon and Sophia Hagopian Armenian College
- Melanchton et Haig Arslanian College
- Mesrobian College
- P. & E. Torosian Armenian Evangelical School
- Shamlian-Tatikian Armenian Evangelical Secondary School
- Souren Khanamirian Armenian College
- Vahan Tekeyan Intermediate School
- Yeghishe Manoukian Armenian College
- Zvartnotz Centre for Rehabilitation and Special Education